

892

A1713.9
577

《米拉日巴传》的语法特征及比较

*A Comparative Study on the Grammatical
Features of "Biography of Mi-la-ras-pa"*

周 炜 著

by Zhouwei

中国藏学出版社

China Tibetology Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

《米拉日巴传》的语法特征及比较/周炜编著. —北京:中国藏学出版社,2000.6

ISBN 7—80057—433—4

I.米… II.周… III.藏语—语法—研究 IV.H214.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第28474号

《米拉日巴传》的语法特征及比较

周 炜 编著

中国藏学出版社出版
新华书店北京发行所发行
北京牛山世兴印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:13.625 字数:303千字

2000年6月第1版第1次印刷 印数:1000册

ISBN 7—80057—433—4/I·49

定价:23.00元

序 言

这是一部投石问路之作，是一位青年藏学家周炜同志于1995—1998年在中国社会科学院攻读博士学位期间对藏语史研究领域的一次大胆的探索。

众所周知，藏族语言有着悠久的历史，仅从有文字记载算起，至今已有1300余年之久。在这漫长的岁月里，藏族学者利用自己的文字翻译了大批的佛教经典，撰写了无数的文论佳作，为中华民族文化宝库留下了一笔丰富的遗产。从语言研究的角度看，这无疑也是一笔十分难得的财富。然而，藏语史的研究却起步较晚，至今仍是一个比较薄弱的部门。尤其是利用现代语言学理论和方法探究藏语演变的来龙去脉者更是寥寥无几。究其原因，不止一端，其中言文不一致的情况大约是令人望而却步的主要原因之一。大凡文字历史悠久的语言，往往都有类似的难题，即书面语和口语的发展并不同步。语言是渐变的，口语的变化不知不觉，几十年不太明显，几百年后就较大的变化，无论语音、语汇或语法都会出现显著的差异，而书面语由于其全民性、规范化等特点往往不能因时而异，跟口语比较起来显得更加保守。

拿藏语来说，假定每个时代的书面语都跟着口语走，比如吐蕃时代的藏人说吐蕃时代的藏语，写当时的口语；元代的藏人说元代的藏话，写元代藏语口语；到了现代，就照现代话写文章，问题就简单了。只要把文献的年代考证清楚，便可以大体上看出古代藏语怎样一步一步地变为现代藏语，时空的差异也就容易理

出个头绪。无奈事实并非如此。据藏文史书记载，自松赞干布时代创制藏文以来，在早期也曾进行过三次文字厘定和规范。其中影响较大的是第三次改革。这次改革发生在9世纪初叶，以噶瓦·白泽（skaba dpalbrtsegs）、觉若·鲁伊坚参（coro klvui rgyal mtshan）和相·益西德（zhan yeshessde）为首的一批佛经译师们鉴于当时出现的拼音混乱、译语分歧和古今的差异等问题，提出“废除难懂难读之古词，代之以易懂易读之新词，以适应地区和时代之需要”。这些颇具历史眼光的译师们的主张得到了当时吐蕃执政者的支持。经过多方努力、辛勤劳作，终于获得学界的共识，取得了史无前例的成功。从此藏文正字法有了标准，译语趋于统一，文法格式也大体定型，一个全民族统一的书面语逐渐形成。这对于信息传播、文化传承、乃至民族向心力和凝聚力的增强都起到了积极的作用，其历史功绩不可磨灭。然而，另一方面民间口语并不因书面语的统一和规范而停滞不前。事实上，此后千余年，藏语口语继续按照自己的内部规律缓慢地演进。语音系统因地制宜，差别加大；语汇系统随着社会的发展不断新陈代谢；甚至语法结构也发生了相当大的变化。虽然这些变化或多或少地反映到书面语上来，但是书面语的变化毕竟跟不上方言口语演变的速度和规模，结果言文之间差距拉大，书面语逐渐成为一种超时代、超方言的标准语，而民间口语则因地制宜，分歧严重，有些差异大到难以通话的程度。如今各地藏人说的是各自的方言，写的是统一的文言（即规范的书面语）。藏文文献尽管浩如烟海，在言文不一致的情况下，要利用书面语探索藏族语言的历史变迁还必须十分谨慎，如何在浩瀚的文字记录中寻找时代的烙印确实不是一件容易的事。

因此，迄今为止，藏语史的研究多侧重于“两端”：一端是吐蕃时代（7-9世纪）的藏语；另一端是当今方言口语。吐蕃时代，文字初建，言文比较接近。加之，藏文又是一个较完善的

拼音文字，以此为基础构拟古音、收集古词、分析古代语法架构都有许多方便之处。现代藏语口语则是当今400余万藏民使用的活语言，不仅语料取之不尽，且可反复印证。把古今两端语料加以分析比较，大致可以看出1300余年来藏语演变的总趋势。然而要弄清发展演变的细节脉络，还有赖于各阶段大量文献的断代史研究。正是这样一个薄弱的环节上，周炜博士以其特有的文学专长和深厚的藏文功底选择了藏语书面语中兴阶段的一部代表作——15世纪的藏族传记文学名著《米拉日巴传》(Mila raspavi mamthar)作为切入点，从语言学的角度对该书进行了细致的分析，探寻其语法和语篇结构特征，力图由此打开缺口，添补藏语史研究领域中的缺环。

《米拉日巴传》全名《瑜珈自在米拉日巴尊者行传·全知指南歌集》(malvbyor gyi dbangphyug rje btsun Mila raspavi mampar tharpa dang thamskad mkhyenpavi lamston ngurbum dang bcaspa)，公元1488年后藏噶举派僧人桑杰坚参(sang rgyas rgyal mthsan1452-1507)所著。作者原名却吉伦布(choskyi lhunpo)，受戒后改名桑杰坚参，自幼崇敬米拉日巴，曾潜心苦修，后又四处云游，生活清贫，接近民众，因行为怪异，而获“后藏癫僧酒鲁迦·如白坚参”(gtsang smyong heruka raspavi rgyancan)之名号。书中以米拉日巴与热穹巴(ras chung pa)问答形式讲述了米拉日巴自己一生的经历，中间穿插一些歌词，语言生动流畅，通俗易懂，生活气息浓厚，接近当时口语。周炜博士以此书语言为研究对象，用现代语言学 and 语用学方法，详尽分析了该书的语法和语用特征，并在此基础上上溯敦煌藏文，下及当今民间口语(主要是卫藏方言)，在比较中揭示异同，探索藏语发展的脉络，为藏语史的研究打开了一条新路，实属难能可贵。

当然一本书并不能勾画出15世纪藏语的全貌。我们知道，15-17世纪正是藏族文化蓬勃发展的时期，大量历史文学名著

如雨后春笋接连问世，除《米拉日巴传》外，还有诸如《玛尔巴传》、《热穹巴传》、《宗喀巴传》、《朱巴滚来传》、《甘丹格言》、《甘丹格言注释》、《唐东结布传》、《尸语故事集》、《仓央嘉措情歌》以及著名的八大藏戏剧本等。它们不仅具有重要的历史文化价值，而且也是研究藏语书面语中兴阶段的难得语料，比起佛经翻译作品来，更加接近民间口语。我们衷心希望周炜博士在《米拉日巴传》语言研究的基础上，再接再厉，以其深厚功底和勤奋的治学精神，为藏语史这个薄弱的领域做出新的贡献。

胡 坦

2000年4月20日

于中国藏学研究中心

目 录

第一章 我国藏语语法研究的历史与现状 ·····	(1)
1. 西藏古代的文法研究 ·····	(1)
1.1. 图弥三布扎时代的文法研究 ·····	(1)
1.2. 中期的藏文文法研究 ·····	(5)
1.3. 后期的藏文文法研究 ·····	(7)
2. 当代藏语语法研究的历史回顾 ·····	(10)
2.1. 80 年代以前的藏语语法研究 ·····	(10)
2.2. 80 年代以后的藏语语法研究 ·····	(13)
第二章 国外藏语语法研究的历史与现状 ·····	(38)
1. 欧美的藏语语法研究 ·····	(38)
2. 日本的藏语语法研究 ·····	(45)
第三章 《米拉日巴传》与论文题目的选择 ·····	(60)
1. 《米拉日巴传》的语言史价值 ·····	(60)
1.1. 传记的作者、版本及研究 ·····	(60)
1.2. 传记的方言基础 ·····	(64)
1.3. 传记的语言史价值 ·····	(70)
2. 论文的角度和研究方法 ·····	(73)
第四章 传记的代词问题及其比较研究 ·····	(77)
1. 传记的人称代词及其比较研究 ·····	(78)
1.1. 第一人称代词及其比较 ·····	(78)
1.2. 第二人称代词及其比较 ·····	(85)
1.3. 第三人称代词及其比较 ·····	(91)
1.4. 其他人称代词及其比较 ·····	(95)
2. 传记的疑问、指示代词及其比较研究 ·····	(99)

2.1. 传记的疑问代词及其比较	(99)
2.2. 传记的指示代词及其比较	(105)
第五章 动词句中的助动词意义功能及其比较	(112)
1. ba + yin 和 pa + yin 的语法意义及其比较	(112)
1.1. ba + yin 的语言意义	(112)
1.2. ba + yin 的语言意义	(117)
1.3. 敦煌、传记、现代三个时期的比较	(118)
2. (V)bar/par + vddug(/gdav/yod) 的语法意义及其比较	(120)
2.1. 在句法中的时态形式	(120)
2.2. 在句法中的组合能力	(121)
2.3. 在句子中的语气表现	(123)
3. (V)gin/gyin/kyin + yod(/vdug) 的语法意义及其比较	(126)
3.1. 在句法中的时态形式以及人称搭配关系	(127)
3.2. 关于 gin/gyin/kyin + yod (/vdug) 演变的思考	(128)
4. cin/zhing/shing + yod/vdug 的语法意义及其比较	(129)
4.1. 时态形式、人称及动词的搭配关系	(130)
4.2. 动词语尾 cin/zhing/shing + yod/vdug 的演变	(131)
5. (V) yod/vdug (/gdav) 的语法意义及其比较	(132)
6. (V) byung/song 的语法意义及其比较	(134)
6.1. (V) byung 的语法意义	(134)
6.2. (V) song 的语法意义	(136)
6.3. byung 和 song 的比较问题	(136)
7. (V)grabs + (byed/byas/kyis) 的语法意义及其比较	(138)
8. dgos byung 的语法意义及其比较	(140)
第六章 助动词 yin、yod、vdug、gdav 的功能及其比较	(142)
1. 传记中 yin 的功能及其比较研究	(142)
1.1. “yin” / “red” 的称谓问题和定义	(142)

1.2. 传记中判断动词的种类	(143)
1.3. 传记中 yin 的语法功能及其比较	(144)
2. 传记中 yod、vdug、gdav 的语法功能及其比较	(154)
2.1. 问题的提出	(154)
2.2. 传记中存在动词的种类	(155)
2.3. 传记存在动词的区别特征	(156)
2.4. 传记存在动词的肯定、否定、疑问形式	(159)
2.5. 敦煌、传记、现代拉萨方言之比较	(160)
第七章 能愿助动词及其比较研究	(166)
1. 传记的能愿助动词及分布特征	(166)
1.1. 传记能愿助动词的类型	(166)
1.2. 传记能愿助动词的分布特征	(166)
2. 敦煌文献的能愿助动词及不特征	(172)
2.1. 能愿助动词的类型	(172)
2.2. 能愿助动词的分布特征	(172)
3. 现代藏语拉萨方言的能愿助动词及分布特征	(177)
3.1. 拉萨方言的能愿助动词	(177)
3.2. 拉萨方言能愿助动词的分布特征	(177)
4. 敦煌、传记、现代拉萨方言之比较	(178)
4.1. 能愿助动词的比较	(178)
4.2. 能愿助动词分布特征的比较	(178)
4.3. 否定分布特征的比较	(178)
第八章 关于传记形容词的研究和比较	(181)
1. 传记的单纯形容词	(181)
1.1. 单纯形容词的类型	(181)
1.2. 传记单纯形容词的比较级和敬语形式	(186)
2. 传记的复合型形容词类型	(192)
2.1. 名词型复合形容词	(192)

2.2. 动词型复合形容词	(193)
2.3. 形容词型复合形容词	(193)
3. 传记形容词的修饰位置	(195)
3.1. 关于形容词修饰位置的一般观点	(195)
3.2. 传记形容词的修饰位置及其特征	(196)
第九章 关于传记复合名词的研究和比较	(206)
1. 藏语名词的分类问题	(206)
1.1. 名词的研究现状	(206)
1.2. 关于《米拉日巴传》名词的分类	(210)
2. 传记的复合名词结构类型	(212)
2.1. 第一种标准的分类	(212)
2.2. 第二种标准的分类	(214)
2.3. 第三种标准的分类	(217)
3. 关于传记复合名词的思考	(218)
3.1. 组合能力与复合名词的结构类型	(218)
3.2. 传记复合名词的构成	(218)
第十章 属格助词vbrel - sgra [VS]的组合能力	(220)
1. vbrel - sgra [VS] 在传记词组中的合能力	(221)
1.1. NVsN = N + VS + N (名词 + Vs + 名词)	(222)
1.2. AVsN = Adj + VS + N/Ø (形容词 + Vs + 名词/Ø)	(224)
1.3. PVsN = Pro + VS + N (代词 + Vs + 名词)	(225)
1.4. VVsN = V + pa/ba + V + N (动词 pa/ba + Vs + 名词)	(226)
1.5. VS 的其他组合关系	(231)
2. 关于 VS 组合能力的比较研究	(232)
2.1. 传记与吐蕃碑铭、敦煌文献的比较	(232)
2.2. 传记与现代藏语卫藏方方的比较	(237)
第十一章 于格助词la - sgra [LS]的几种组合关系	(243)
1. 关于 LS 研究的几种成果	(243)

2. 《米拉日巴传》中 LS 格助词的几种结构	(248)
2.1. V + LS + V (动词 + LS + 动词)	(249)
2.2. Ph + LS + Ph (短语 + LS + 短语)	(255)
2.3. agt/∅ + (N/Nal/Vp + LS + V) (动作者/∅ + 宾语 + LS + 动) ...	(260)
2.4. agt/∅ + N + LS + N + V (动作者/∅ + 名词 + LS + 名词)	(265)
3. 关于 LS 结构的比较研究	(268)
3.1. 传记与吐蕃碑铭和敦煌文献的比较	(269)
3.2. 与现代藏语卫藏方言的比较	(276)
第十二章 作格助词 bred - sgra [BS] 与动词意味的关系	(286)
0. 引言	(286)
1. 《米拉日巴传》的作格助词与动词的意味	(292)
1.1. agt + ERG/∅ + ptt + V - 1 (ERG 与动作性动词的关系)	(293)
1.2. agt + ERG/∅ + ptt + V - 2 (ERG 与知觉性动词的关系)	(296)
1.3. agt + ERG/∅ + ptt + V - 3 (ERG 与感觉性动词的关系)	(298)
1.4. agt + ERG/∅ + ptt + V - 4 (ERG 与感情性动词的关系)	(304)
1.5. agt + LOC + V + ptt + V - 5	(306)
1.6. agt + ERG/∅ + ptt + V ₋₆ (ERG 与潜在性句子的关系)	(307)
2. 传记作格性与 9、20 世纪藏语的比较	(310)
2.1. 关于 agt + ERG/∅ + ptt + V ₋₁ 的作格性的比较	(310)
2.2. 关于 agt + ERG/∅ + ptt + V ₋₂ 的作格性的比较	(314)
2.3. 关于 agt + ERG/∅ + ptt + V ₋₃ 的作格性的比较	(315)
2.4. 关于 agt + ERG/∅ + ptt + V ₋₄ 的作格性的比较	(320)
2.5. 关于 agt + LOC/∅ + ptt + V ₋₅ 的作格性的比较	(323)
2.6. 关于 agt + ERG/∅ + ptt + V ₋₆ 的作格性的比较	(324)
2.7. 讨论	(324)
第十三章 传记的语法衔接手段	(328)
0. 简单的导语	(328)

1. 传记的照应语法手段	(329)
1.1. 传记的前照应(前指/回指)	(330)
1.2. 传记的后照应(后指)	(334)
2. 传记的省略语法手段	(337)
3. 传记的替代语法手段	(339)
3.1. 名词性替代语法手段	(339)
3.2. 动词性替代语法手段	(340)
3.3. 分句性替代语法手段	(341)
4. 传记的排比语法手段	(342)
第十四章 传记的词汇衔接手段	(345)
1. 传记的语篇复现衔接关系	(345)
1.1. 传记的原词复现关系	(345)
1.2. 传记的同义词-近义词复现关系	(347)
1.3. 传记的上、下义词复现关系	(349)
2. 传记的语篇共现衔接关系	(351)
第十五章 传记的逻辑衔接手段	(359)
1. 传记的选择性逻辑衔接手段	(360)
2. 传记的因果性逻辑衔接手段	(361)
3. 传记的假设-条件性逻辑衔接手段	(364)
4. 传记的目的性逻辑衔接手段	(367)
5. 传记的转折性逻辑衔接手段	(369)
6. 传记的并列性逻辑衔接手段	(373)
7. 传记的连贯性逻辑衔接手段	(377)
第十六章 结论	(384)
后记	(387)
参考文献	(393)
附录	(402)

1. 传记代词表
2. 动词语尾比较表
3. 判断、存在动词比较表
4. 能愿助动词及分布特征表
5. 形容词比较级及词缀意义表
6. 传记的复合名词构成表

A Comparative Study on the Grammar features and of “Biography of Mi – la – ras – pa”

by Zhouwei

China Tibetology Publishing House

Catalogue

Chapter 1 History and current status of Tibetan grammar

study in China	(1)
1. Grammar study in ancient Tibet	(1)
1. 1 Grammar study in Thon – mi – san – bho – ta age	(1)
1. 2 Grammar study in middle period	(5)
1. 3 Grammar study in later period	(7)
2. History review of contemporary Tibetan Grammar study	(10)
2. 1 Tibetan Grammar study before 80s	(10)
2. 2 Tibetan Grammar study after 80s	(13)

Chapter 2 History and current status of Tibetan grammar

study in foreign countries	(38)
1. Tibetan grammar study in western countries	(38)
2. Tibetan grammar study in Japan	(45)

Chapter 3 “Biography of Mi – la – ras – pa” and choose of the thesis’ s title

1. Linguistic history’ s value of “Biography of Mi – la – ras – pa”	(60)
1. 1 Biography’ s author, edition and study	(60)
1. 2 Biography’ s dialect basis	(64)

1. 3 Linguistic history' s value of the biography	(70)
2. The thesis' s point of view and study methods	(73)
Chapter 4 Pronoun and its comparative study of the Bio-	
graphy	(77)
1. Personal pronoun and its comparison	(78)
1. 1 The first personal pronoun and its comparison	(78)
1. 2 The second personal pronoun and its comparison	(85)
1. 3 The third personal pronoun and its comparison	(91)
1. 4 Other personal pronouns and their comparison	(95)
2. Biography' s interrogative, demonstrative pronouns and its com-	
parative study	(99)
2. 1 Biography' s interrogative pronouns and their comparison	(99)
2. 2 Biography' s demonstrative pronouns and their comparison	(105)
Chapter 5 Auxiliary verb' s meaning functions and their	
comparison in verb sentences	(112)
1. Grammatical meaning and comparison between ba + yin and	
pa + yin	(112)
1. 1 The linguistic meaning of ba + yin	(112)
1. 2 The linguistic meaning of pa + yin	(117)
1. 3 The comparison between Donghuang, Biography and present day three	
periods	(118)
2. Grammatical meaning and comparison of (V) bar/par + vddug	
(gdav/yod)	(120)
2. 1 The tense forms in sentence structure/syntax	(120)
2. 2 The combinability in sentence structure/syntax	(121)
2. 3 The mood expression in sentence structure/syntax	(123)
3. Grammatical meaning and comparison of (V) gin/gyin/kyin + yod	
(/vdug)	(126)

3. 1 The tense forms in sentence structure/syntax and person collocation relationships	(127)
3. 2 The thought on changes of gin/gyin/kyin + yod (/vdug)	(128)
4. Grammatical meaning and comparison of cin/zhing/shing + yod/vdug	(129)
4. 1 The tense forms, person and verb collocation relationships	(130)
4. 2 The changes of verb suffix cin/zhing/shing + yod/vdug	(131)
5. Grammatical meaning and comparison of (V) yod/vdug (/g-dav)	(132)
6. Grammatical meaning and comparison of (V) byung/song	(134)
6. 1 Grammatical meaning of (V) byung	(134)
6. 2 Grammatical meaning of (V) song	(136)
6. 3 The questions about comparison between byung and song	(136)
7. Grammatical meaning and comparison of (V) grabs + (byed/byas/kyis)	(138)
8. Grammatical meaning and comparison of dgos byung	(140)

Chapter 6 The function and comparison of Auxiliary verbs-yin, yod, vdug, gdav (142)

1. The function and comparison of yin in the Biography	(142)
1. 1 The nomenclature and definition of "yin" / "red"	(142)
1. 2 The kinds of copulative verbs in the Biography	(143)
1. 3 The Grammatical function and comparison of yin in the Biography	(144)
2. The Grammatical function and comparison of yod, vdug, gdav in the Biography	(154)
2. 1 The raise of questions	(154)
2. 2 The kinds of existential verb in the biography	(155)
2. 3 The distinction features of existential verb in the biography	(156)